

УДК 811.111 Английский язык

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-5-74-82

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ (НА ПРИМЕРЕ СРАВНЕНИЯ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ “A CLOCKWORK ORANGE” Э. БЁРДЖЕССА)

Шумакова Н. А., Карчава О. В., Куikliна А. И., Медников Д. М.

Сибирский государственный университет науки и технологий

имени академика М. Ф. Решетнева

*660037, Красноярский край, г. Красноярск, пр-т им. газеты Красноярский рабочий, д. 31,
Российская Федерация*

Аннотация

Цель работы – определение способов перевода безэквивалентной лексики (БЭЛ) в романе Э. Бёрджесса “A Clockwork Orange”.

Процедуры и методы. Примеры перевода БЭЛ проанализированы методами контекстуального анализа, компонентного и лингвострановедческого анализа, математического подсчёта и сравнительно-сопоставительным методом.

Результаты. Проанализированы способы перевода 19 единиц БЭЛ: транскрипция и транслитерация, калькирование, разъяснительный перевод, приближенный перевод и опущение. Большинство единиц БЭЛ переведено с помощью опущения, транслитерации и приближенного перевода. В основном перевод качественный. Выявлены случаи неадекватного перевода, что привело к потере информации и национального колорита.

Теоретическая и/или практическая значимость. Результаты исследования могут быть использованы при обучении переводу и при составлении учебных материалов по переводу с английского на русский язык.

Ключевые слова: вымышленный сленг «Надсат», транскрипция, транслитерация, калькирование, разъяснительный перевод, приблизительный перевод, опущение реалии

DIFFICULTIES OF TRANSLATING NON-EQUIVALENT VOCABULARY (BY COMPARING TRANSLATIONS OF “A CLOCKWORK ORANGE” BY ANTHONY BURGESS)

N. Shumakova, O. Karchava, A. Kuklina, D. Mednikov

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology

*Prospekt imeni gazeti Krasnoyarskij rabochij 31, Krasnoyarsk 660037, Krasnoyarsk kraj,
Russian Federation*

Abstract

Aim. To determine the ways of translating non-equivalent vocabulary (NEV) in the novel by A. Burgess “A Clockwork Orange”.

Methodology. The examples of NEV translation were analyzed based on the methods of contextual analysis, component, linguistic and cultural analysis, mathematical calculation and comparative method.

Results. The methods of translation of 19 NEV units were analyzed: transcription and transliteration, loan translation, explanatory translation, approximate translation and omission. Most NEV units have

been translated using omission, transliteration and approximate translation. Basically, the quality of translation is good. Cases of inadequate translation were revealed, which led to the loss of information and national identity.

Theoretical and/or practical significance. The results of the research can be used in teaching translation and in compiling teaching materials for translating from English into Russian.

Keywords: fictional slang “Nadsat”, transcription, transliteration, loan translation, explanatory translation, approximate translation, omission of realia

Введение

Роль переводных художественных произведений в развитии человеческой культуры трудно переоценить. Значительное количество крупных произведений мировой литературы сегодня публикуется в новых переводах, так как качество старых переводов зачастую оставляет желать лучшего, а техника перевода со временем усовершенствовалась.

Исследователей интересует множество тем, имеющих непосредственное отношение к переводу, которые часто являются источником противоречивых мнений.

Предметом нашего исследования в данной работе является безэквивалентная лексика (БЭЛ) и способы её перевода. Актуальность данной темы объясняется тем, что переводчикам часто приходится решать проблему передачи БЭЛ, которая, как правило, всегда вызывает особые трудности в процессе перевода.

Целью данной работы является выявление способов перевода безэквивалентной лексики в романе Э. Бёрджесса “A Clockwork Orange”.

Цель работы предопределила следующие задачи:

1. Рассмотреть различные виды безэквивалентной лексики и определить способы их перевода на другой язык.

2. Выявить примеры безэквивалентной лексики в романе “A Clockwork Orange” и классифицировать их по способу перевода.

Материалом для теоретического исследования послужили работы лингвистов, изучавших проблему БЭЛ [1; 2; 3; 6; 8–13]. Хотя данная проблема изучалась многими лингвистами, в основном в их

работах рассматривался какой-то один аспект передачи безэквивалентной лексики на английском языке, например, проблема передачи кодовых переключений с одного языка на другой [4] или ещё более узкий аспект – проявления гостевых языков в рамках кодовых переключений [5].

Для практической части работы мы использовали 19 примеров БЭЛ, взятых из переводов романа Э. Бёрджесса “A Clockwork Orange”, выполненных В. Бошняком и Е. Синельниковым.

Исходя из характера поставленных задач, нами были использованы следующие методы исследования: метод контекстуального анализа, сравнительно-сопоставительный метод, компонентный и лингвострановедческий анализ; также был использован математический подсчёт.

Перевод БЭЛ в романе «Заводной апельсин»

К безэквивалентной лексике, как известно, относятся лексические единицы исходного языка, не имеющие аналога в языке перевода и поэтому представляющие особую сложность при переводе на иностранный язык. Однако то, что в русском языке нет специальных слов для обозначения этих понятий, не значит, что они непереводаемы.

Трудность перевода БЭЛ объясняется в значительной мере тем, что переводчику приходится выбирать между калькированием и разъяснительным переводом. При стремлении сохранить внутреннюю форму может пострадать прагматика, а сохранение прагматической стороны может повлечь за собой утрату некоторой доли смысла. Этот выбор не может быть

зафиксирован универсальными нормами перевода, он основывается исключительно на уровне мастерства и языковом чутье переводчика.

В романе Э. Бёрджесса описано интересное явление – сленг «Надсат», придуманный автором. Английская синтаксическая основа в нём сочетается с лексикой на основе русских слов. Конструированием нового языка достигается ряд целей. В первую очередь таким образом получилось избежать привязки сленга главных героев «Заводного апельсина» к какой-либо исторической эпохе. В результате речь персонажей в глазах читателей не устарела за более чем полвека, миновавшие со времени публикации. Русские заимствования в надсате устроены так, чтобы их форма и контекст способствовали пониманию их значения читателем, не владеющим русским языком. Особый сленг также служит задаче создания связи между героем и читателем, обособляя от окружающего мира.

Опишем вкратце сущность различных способов перевода БЭЛ и рассмотрим их на конкретных примерах из переводов английского романа «A Clockwork Orange» Э. Бёрджесса с приведением комментариев.

Транскрипция и транслитерация

Транскрипция и транслитерация являются одними из основных средств передачи непереводаемых слов. При этом первый способ призван сохранить насколько возможно фонетический образ слова в языке перевода, в то время как второй во главу угла ставит сохранение сходства написания. В обоих случаях речь идёт об адаптации слова, за которым скрывается не поддающееся переводу содержание, за счёт алфавита языка перевода (в ряде случаев возникает необходимость использования расширенного алфавита).

1) There was me, that is **Alex**, and my three droogs, that is **Pete, Georgie**, and Dim¹.

Компания такая: я, то есть **Алекс**, и три моих друга, то есть **Пит, Джорджик** и Тем².

Это – я, **Алекс**, а вон те три ублюдка – мои фрэндз: **Пит, Джорджи** (он же **Джоша**) и Кир (Кирилла-дебила)³.

В вышеприведённом примере в качестве способа перевода имён собственных была выбрана транскрипция. Перевод выполнен адекватно, за исключением неуместного добавления прозвища Джоша Е. Синельщикова.

2) Well, we went off now round the corner to **Attlee Avenue**...

Ну и пошли мы тут же за угол на **Эттли-авеню** ... (пер. В. Бошняка)

Гурьбой мы вышли на **Эттли-стрит** ... (пер. Е. Синельщикова)

В этих вариантах также используется транскрипция. Мы считаем, что перевод В. Бошняка является адекватным. Переводчик Е. Синельщиков неверно переводит *Avenue* как *стрит*.

3) ... we were in **Priestly Place** as soon as we viddied the big bronze statue of some starry poet ...

... мы, выйдя из переулка, свернули влево, где раскинулась **площадь Пристли-плейс**, как мы определили по сразу же бросившейся в глаза большой бронзовой статуе какого-то старого поэта ... (пер. В. Бошняка)

Вскоре мы оказались на **Пристли-сквэйр**, где стоял загаженный голубями

¹ Здесь и далее текст оригинала романа цитируется по: Burgess A. A Clockwork Orange // Online Read Free Novel. URL: https://onlinereadfreenovel.com/anthony-burgess/31885-a_clockwork_orange_read.html (дата обращения: 11.02.2023).

² Бёрджесс Э. Заводной апельсин (пер. Владимир Борисович Бошняк) [Электронный ресурс] // Флибуста: [сайт]. URL: <https://flibusta.club/b/610044/read> (дата обращения: 11.02.2023). Далее в тексте – пер. В. Бошняка.

³ Бёрджесс Э. Заводной апельсин (пер. Е. Синельщикова) [Электронный ресурс] // Книги онлайн: [сайт]. URL: https://sharlib.com/read_7770-1 (дата обращения: 11.02.2023). Далее в тексте – пер. Е. Синельщикова.

бронзовый памятник старому поэту... (пер. Е. Синельщикова)

В данном примере также в качестве способа перевода используется транскрипция. Е. Синельщиков вновь неверно переводит вторую часть имени собственного, заменяя *плейс* на *сквэйр*.

В трёх нижеприведённых примерах перевода В. Бошняк использовал транслитерацию.

4) ... we were going out without one **cent** of cutter in our carmans.

... мы уже пошли на выход без единого **цента** *deneg* в карманах.

5) ... there was the usual **cowboy** riot ...

... фильм, по обыкновению, был **ковбойским** боевиком...

6) I was peeting **gallons** and **gallons** of water ...

... вскоре я поглощал воду **галлон за галлоном** ...

На наш взгляд, в последнем варианте перевода галлон (мера жидких и сыпучих тел; английский галлон = 4,54 л; американский = 3,78 л) следовало перевести как литр, поскольку данная мера объёма является более близкой для русскоязычного читателя.

Е. Синельщиков во всех трёх случаях прибегает к опущению.

Калькирование

Этот способ имеет существенные ограничения, т. к. язык перевода может не иметь соответствующих морфем для поморфемного калькирования.

1) ... here was the first graduate from the new **State Institute for Reclamation of Criminal Types** ...

... это первый выпускник нового **Государственного Института Исправления Преступных Элементов** ... (пер. В. Бошняка)

В переводе Синельщикова фрагмент, содержащий рассматриваемое выражение отсутствует.

2) Then **Big Jew** turned on me ...

Ко мне повернулся **Еврей** ... (пер. В. Бошняка)

Большой Жид тяжело посмотрел на меня ... (пер. Е. Синельщикова)

Поскольку **Big Jew** является прозвищем, мы считаем калькирование уместным в качестве способа перевода. На наш взгляд, Е. Синельщиков лучше смог передать приведённое в примере имя собственное. В. Бошняк перевёл лишь одну его часть.

3) Anyway, they were each given a bottle of **Yank General**, cognac that is, to take away ...

Мы принялись грести с прилавка все что попало: **коньяк «Генерал-янки»**, печенье, шоколад ... (пер. Е. Синельщикова)

Ладно, выдали мы им по бутылке **«Янк-Дженерал»** – **коньяка**, значит, причем это уже с собой ... (пер. В. Бошняка)

С нашей точки зрения, перевод названия коньяка выполнен Е. Синельщиковым не совсем удачно. Уместнее было бы передать название с помощью транскрипции или транслитерации, как это сделал В. Бошняк.

Разъяснительный перевод

Этот метод позволяет перевести что угодно, поскольку не имеет ограничений, связанных с необходимостью поиска фонетических или иных соответствий в языке перевода. В то же время присутствуют и недостатки: ведь разъяснение предполагает перевод одного слова многими, что делает текст более громоздким. Кроме того, злоупотребление разъяснительным переводом может лишить повествование национально-культурных особенностей.

Этот способ требует от переводчика определённой эрудиции, либо серьёзной исследовательской работы, чтобы разъяснение было действительно содержательным и полным.

1) ... what they called my **Post-Corrective Adviser**.

... он был назначен моим **«наставником по перевоспитанию»** (пер. В. Бошняка)

... узнал голос **моего опекуна из** идиотского **посткоррективного общества содействия органам охраны правопорядка** (пер. Е. Синельщикова).

Оба переводчика использовали описательный перевод. Мы считаем, что перевод В. Бошняка вполне удачен, в то время как перевод Е. Синельщикова является достаточно громоздким и сложным для понимания.

2) ... I unlocked the **treasure-chest** in my room ...

... в комнате я отпёр один **хитрый ящичек** ... (пер. В. Бошняка)

Treasure-chest – ящик, где хранятся какие-то ценные вещи. Хитрый ящичек – аналог, который использовал В. Бошняк, – является не самым подходящим аналогом при переводе. Мы считаем, что использование словосочетания «ящик с ценными вещами» было бы более уместным при переводе данной реалии. Е. Синельщиков в данном случае вновь использовал приём опущения.

Приблизительный перевод

Приблизительный перевод – ещё один из возможных путей передачи БЭЛ, заключающийся в нахождении в языке перевода понятия, которое не является абсолютно идентичным аналогичному понятию в исходном языке, но семантически сходно с ним и может в какой-то степени раскрыть читателю сущность описываемого явления.

Преимущество приблизительного перевода заключается в его доступности для понимания. Читатель встречается с понятиями, которые ему знакомы и привычны. Но использование приблизительного перевода всегда сопряжено с риском неприемлемой национально-культурной ассимиляции, поэтому необходимо соблюдать большую осторожность.

1) We came at last to a sort of village, and just outside this village was a small sort of a **cottage** on its own with a bit of garden.

Мы остановились на краю какой-то деревни, у одинокого **бунгало**, окружен-

ного аккуратным садиком (пер. Е. Синельщикова).

Наконец приехали в какой-то поселок, на краю которого был маленький **коттеджик** – торчит себе на отшибе, и маленький садик при нем (пер. В. Бошняка).

На наш взгляд, использование Е. Синельщиковым слова «бунгало», чуждого русскому языку, является не совсем верным вариантом перевода слова cottage. Уместнее было бы в качестве замены использовать нейтральное слово «дом» или уже вошедшее в русский язык заимствование «коттедж», как поступил В. Бошняк.

2) I got fruit-pie from the **larder** and tore chunks off it to stuff into my greedy rot.

... из **хлебницы** достал фруктовый пирог и, отрывая от него куски, принялся запихивать их в свой ненасытный rot. (пер. В. Бошняка)

Еще достал из **брэдницы** фруктовый пай и заглотил его весь без остатка. (пер. Е. Синельщикова)

Larder – кладовая для продуктов; продуктовый шкаф. В данном контексте использование слова «хлебница» в качестве аналога для продуктового шкафа не вызывает искажения смысла. Также хочется заметить, что образ хлебницы понятен и близок русскому человеку.

3) ... **the Governor** himself was very pleased to hear that I had taken to like Religion ...

... даже сам **комендант** был доволен, когда ему сказали, что я пристрастился к религии ... (пер. В. Бошняка)

... и даже сам **Губернатор** был приятно удивлен, когда ему доложили, что я проникся религиозным рвением. (пер. Е. Синельщикова)

Под *the Governor* в данном случае подразумевается начальник тюрьмы. Поэтому перевод В. Бошняка является более удачным, нежели Е. Синельщикова. Губернатором, по мнению С. И. Ожегова¹,

¹ См.: Ожегов С. И., Шведова Н. И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ozhegov.info/slovar/?q=губернатор> (дата обращения: 11.02.2023).

можно назвать начальника какой-нибудь области, но не тюрьмы. Поэтому перевод Е. Синельщикова является неадекватным и приводит к искажению смысла.

4) I then bent down to **the letter-slit** and called through in a refined like goloss: "Help, madam, please".

... наклонившись к **замочной скважине**, жалобно проскулил:

– Помогите! Ради Бога помогите, мадам. (пер. Е. Синельщикова)

С нашей точки зрения этот перевод не является точным. The letter-slit – это отверстие в двери для почты. Мы считаем, что в данном случае замочная скважина не является адекватной заменой. Впрочем, в переводе В. Бошняка это место опущено.

Опущение

Опущение реалий часто является результатом не того, как они переводятся (в данном случае перевода как такового нет), а того, как они учитываются при переводе текста, в котором они содержатся.

1) "Why?" he said, very alert like some skorry animal with an **egg-spoon** in its rooker. "Why shouldn't you think I have a phone?"

– А почему ты решил, что у меня его нет? – ответил он вопросом на вопрос и пристально посмотрел на меня. (пер. Е. Синельщикова)

– Почему это? – спросил он, вдруг насторожившись как какое-то верткое животное, **ложечка** так и застыла у него в руке. – Почему вы думали, что у меня нет телефона? (пер. В. Бошняка)

Вариант В. Бошняка можно отнести к приёму приблизительного перевода.

2) And there's Will the English in the **Muscleman coffee** mesto saying he can fence anything that any malchick cares to try to crast.

А вот Уилл-англичанин на днях сказал мне, что знает одно местечко, где можно легко взять желтизну и камушки. (пер. Е. Синельщикова)

При том что в **кафе «Масклмэн»** есть такой Билл Англичанин, и вот он гово-

рит, что способен parisovatt нам такой krasting, о котором каждый malltshik только мечтать может. (пер. В. Бошняка)

Как видим, В. Бошняк прибег к транслитерации.

3) ... there were three or four old baboochkas peeting their black and suds on **SA (State Aid)**.

... несколько беззубых старух, расплескивая, ели свой благотворительный суп. (пер. Е. Синельщикова)

... в закутке не сидели бы три или четыре babusi, lakaфа помойное пиво на последние грошовые остатки своих **ГП (государственных пособий)**. (пер. В. Бошняка)

В данном случае перед нами калька.

4) ... I led them to the **Pasta Parlour** just round the corner ...

... и привел их в соседнюю пиццерию ... (пер. В. Бошняка)

У Е. Синельщикова отсутствует весь фрагмент текста, в котором содержится выделенное слово.

Почти все вышеприведённые примеры опущений взяты из перевода Е. Синельщикова. Мы считаем, что его перевод выполнен неадекватно. Е. Синельщиков опустил перевод не только реалий, но и целых предложений, что привело к потере большого количества ценной для читателя информации.

Перевод В. Бошняка выполнен адекватно, с незначительными потерями, которые не приводят к нарушению смысла.

Заключение

Анализ художественных произведений свидетельствует о том, что переводчики используют самые разные способы решения проблемы БЭЛ, что является доказательством наличия субъективного элемента при обращении к этой проблеме.

В ходе нашей работы мы проанализировали способы перевода 19 единиц безэквивалентной лексики. Это транскрипция и транслитерация (26,3%), калькирование (15,8%), разъяснительный перевод (7,9%), приближенный перевод

(21,1%) и случаи опущения (28,9%). Большое количество единиц БЭЛ переведено с помощью транскрипции и транслитерации. Переводчики правомерно использовали этот способ перевода, переводя топонимы, имена собственные, денежные единицы и др., тем самым передавая звуковую оболочку слова и сохраняя национальный или исторический колорит. Анализируя качество перевода данного романа, нами было также обнаружено достаточно большое количество реалий, переведённых с помощью приближенного перевода, который требует от переводчика проникновения в суть передаваемых явлений. По нашему мнению, перевод большинства единиц БЭЛ можно считать качественным. Однако мы выявили также случаи неадекватного перевода, которые привели к значительной потере информации и национального колорита.

Донести оригинальность исходного текста при переводе – особенно сложная задача. На наш взгляд, только В. Бошняк в своём переводе справился с этой задачей. Перевод Е. Синельщикова содержит много опущений и искажения информации.

Именно благодаря активному использованию Е. Синельщиковым метод опущения вышел на первое место по частоте использования в рассматриваемом нами материале. Второй перевод тоже не избе-

жал опущений, нам удалось обнаружить два случая, когда В. Бошняк прибегает к этому приёму. Это значительно меньше, чем в другом рассматриваемом переводе: у Е. Синельщикова выявлено 9 случаев использования приёма опущения. Необходимо учесть и объём опущений: нередко из перевода Е. Синельщикова выпадают значительные по объёму фрагменты оригинального текста.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы при подготовке переводчиков, а также при составлении учебных материалов по переводу с английского на русский язык [7]. В частности, результаты исследования могут использоваться на курсах дополнительной квалификации СибГУ им. Решетнева «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», утверждённых приказом Министерства общего и профессионального образования России. Обучение на курсах направлено на подготовку высококвалифицированных специалистов-переводчиков, обладающих глубокими знаниями в области тех или иных наук, отличным знанием как иностранных, так и русского языков и профессиональными навыками перевода.

Дата поступления в редакцию 10.04.2023

ЛИТЕРАТУРА

1. Амирова О. Г. Лексические трансформации при переводе безэквивалентной лексики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 11-2 (65). С. 43–45.
2. Бакашева Н. С. К проблеме перевода безэквивалентной лексики (БЭЛ) // Актуальные вопросы филологических наук: материалы IV Международной научной конференции (г. Казань, октябрь 2016 г.). Казань: Бук, 2016. С. 61–64.
3. Габибова К. Ш., Ашурбекова Т. И. Способы перевода безэквивалентной лексики // Научные междисциплинарные исследования: сборник статей XVI Международной научно-практической конференции (Саратов, 30 июня 2021 г.). Саратов: Цифровая наука, 2021. С. 173–179.
4. Денисова Е. А. Проявление гостевого языка в англоязычном художественном тексте // Вестник Челябинского государственного университета. 2019. № 1 (423). С. 50–55. DOI: 10.24411/1994-2796-2019-10107.
5. Коваль Д. Е. Проблема перевода сленга «Надсат» на русский язык в романе Энтони Бёрджесса «Заводной апельсин» // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2018. № 3 (30). С. 88–91.
6. Коротаева И. Э. Особенности перевода безэквивалентной лексики транспортной тематики с английского языка на русский // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2014. № 2. С. 99–104.

7. Куковская А. В. Стратегии перевода полимодальных текстов: из опыта обучения студентов профессионально ориентированному переводу с английского на русский язык // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2020. № 12. С. 306–311. DOI: 10.30853/filnauki.2020.12.62.
8. Особенности перевода безэквивалентной лексики как составляющей социокультурной компетенции / Быстрой Е. Б., Власенко О. Н., Дорохова Е. Ю., Ружина Л. В. // *Вестник Челябинского государственного университета*. 2018. № 5. С. 39–49. DOI: 10.25588/CSPU.2018.49..5..003.
9. Паутова С. М. Способы передачи кодовых переключений при переводе на русский язык романа Э. Бёрджесса «Заводной апельсин» // *Вестник Череповецкого государственного университета*. 2019. № 3 (90). С. 91–97. DOI: 10.23859/1994-0637-2019-3-90-10.
10. Ромова О. М. Понятие «реалия» в ряду других научных терминов в лингвистике // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*. 2010. № 2. С. 60–63.
11. Смариовидло А. А. Виды и трудности перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский // *Проблемы современной науки и образования*. 2016. № 30 (72). С. 76–78.
12. Чебыкова В. В., Тихонова Е. В. Способы перевода безэквивалентной лексики // *Язык и культура: сборник статей XXVII Международной научной конференции (Томск, 26–28 октября 2016 г.)*. Томск: Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2017. С. 373–376.
13. Чепак О. А., Данчинова С. К. Проблемы передачи безэквивалентной лексики в переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2016. № 3-2 (57). С. 163–167.

REFERENCES

1. Amirova O. G. [Lexical transformations when translating non-equivalent vocabulary]. In: *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2016, no. 11-2 (65), pp. 43–45.
2. Bakasheva N. S. [On the problem of translating non-equivalent vocabulary (BEL)]. In: *Aktual'nyye voprosy filologicheskikh nauk* [Current issues of philological sciences]. Kazan, Buk Publ., 2016, pp. 61–64.
3. Gabibova K. Sh., Ashurbekova T. I. [Methods of translating non-equivalent vocabulary]. In: *Nauchnyye mezhdistitsiplinarnyye issledovaniya* [Scientific interdisciplinary research]. Saratov, Tsifrovaya nauka Publ., 2021, pp. 173–179.
4. Denisova E. A. [Guest language manifestation in the anglophone literary text]. In: *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Chelyabinsk State University], 2019, no. 1 (423), pp. 50–55. DOI: 10.24411/1994-2796-2019-10107.
5. Koval D. E. [The problem of translation of argot “Nadsat” into Russian language in Anthony Burgess’ novel “A Clockwork Orange”]. In: *Aktual'nyye voprosy sovremennoy filologii i zhurnalistiki* [Actual Issues of Modern Philology and Journalism], 2018, no. 3 (30), pp. 88–91.
6. Korotayeva I. E. [Peculiarities of translation of culture-loaded transportation words from English into Russian]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2014, no. 2, pp. 99–104.
7. Kukovskaya A. V. [Strategies to translate polymodal texts: from the experience of teaching professionally oriented English-Russian translation]. In: *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2020, no. 12, pp. 306–311. DOI: 10.30853/filnauki.2020.12.62.
8. Bystrai E. B., Vlasenko O. N., Dorochova E. Yu., Rushina L. V. [Training to translation of behavioral lexis as a composition of sociocultural competence]. In: *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Chelyabinsk State University], 2018, no. 5, pp. 39–49.
9. Pautova S. M. [Translation of codeswitches from English into Russian in the novel “A Clockwork Orange” written by E. Burgess]. In: *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta* [Cherepovets State University Bulletin], 2019, no. 3 (90), pp. 91–97. DOI: 10.23859/1994-0637-2019-3-90-10.
10. Romova O. M. [Concept “realia” among other scientific terms in linguistics]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2010, no. 2, pp. 60–63.
11. Smarovidlo A. A. [Types and difficulties in translation of non-equivalent vocabulary from English to Russian]. In: *Problemy sovremennoy nauki i obrazovaniya* [Problems of modern science and education], 2016, no. 30 (72), pp. 76–78.

12. Chebykova V. V., Tikhonova Ye. V. [Methods of translating non-equivalent vocabulary]. In: *Yazyk i kul'tura* [Language and culture]. Tomsk, National Research Tomsk State University Publ., 2017, pp. 373–376.
13. Chepak O. A., Danchinova S. K. [The problems of transfer of culture-specific vocabulary in the translation from English into Russian and from Russian into English]. In: *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2016, no. 3-2 (57), pp. 163–167.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Шумакова Наталия Анатольевна – кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой делового иностранного языка Сибирского государственного университета науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева;

e-mail: shumna@inbox.ru;

Карчава Ольга Витальевна – старший преподаватель кафедры делового иностранного языка Сибирского государственного университета науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева;

e-mail: i.karchava@mail.ru;

Куклина Анна Ивановна – старший преподаватель кафедры делового иностранного языка Сибирского государственного университета науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева;

e-mail: ai_kuklina@mail.ru;

Медников Дмитрий Михайлович – старший преподаватель кафедры делового иностранного языка Сибирского государственного университета науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева;

e-mail: poliorket@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Natalia A. Shumakova – Cand. Sci. (Pedagogy), Assoc. Prof., Department Head, Department of Business English, Reshetnev Siberian State University of Science and Technology;

e-mail: shumna@inbox.ru;

Olga V. Karchava – Senior Lecturer, Department of Business English, Reshetnev Siberian State University of Science and Technology;

e-mail: i.karchava@mail.ru;

Anna I. Kuklina – Senior Lecturer, Department of Business English, Reshetnev Siberian State University of Science and Technology;

e-mail: ai_kuklina@mail.ru;

Dmitriy M. Mednikov – Senior Lecturer, Department of Business English, Reshetnev Siberian State University of Science and Technology;

e-mail: poliorket@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Трудности перевода безэквивалентной лексики (на примере сравнения переводов произведения “A clockwork orange” Э. Бёрджесса) / Шумакова Н. А., Карчава О. В., Куклина А. И., Медников Д. М. // Вопросы современной лингвистики. 2023. № 5. С. 74–82.

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-5-74-82

FOR CITATION

Shumakova N. A., Karchava O. V., Kuklina A. I., Mednikov D. M. Difficulties of translating non-equivalent vocabulary (by comparing translations of “A Clockwork Orange” by Anthony Burgess). In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2023, no. 5, pp. 74–82.

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-5-74-82